

**ПРОЕКТЫ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ, РАЗРАБОТАННЫЕ СТУДЕНТАМИ  
НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Я. Р. Зинченко**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, zinchenka@bsu.by*

В статье описывается опыт создания проектов учебных материалов – «рабочих листков» студентами-международниками в рамках освоения программы учебной дисциплины «Иностранный язык (первый немецкий) для специальности «Международное право». В материале представлена полная пошаговая методическая карта разработки проектов, которая включает постановку задачи студентам, организацию занятий и самостоятельной работы студентов, содержание консультаций, этап проверки и оценки проектов, завершают материал выводы преподавателя по итогам проделанной работы.

Ключевые слова: проект; рабочий листок; образовательный портал; очно-дистанционный формат; рефлексия.

**PROJECTS OF TOOLKITS DEVELOPED BY THE STUDENTS IN THE FRAME  
OF FOREIGN LANGUAGE CLASSES**

**Yanina Zinchenka**

*Belarusian State University,  
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, zinchenka@bsu.by*

The article deals with the working experiences of developing the learning cards by the students of International Relations in the frame of the program on “Foreign language (first foreign language German) for International Law. There is a full planning table with tasks, student learning activities, timing, topics consultations, control and evaluation activities and conclusions of the teacher.

Key words: project; learning card; educational portal; face-to-face and virtual participation; reflection.

В статье описывается опыт создания проектов учебных материалов студентами-международниками в рамках освоения программы учебной дисциплины «Иностранный язык (первый немецкий) для специальности «Международное право» [1], на 3-м курсе (в 6-м семестре). В частности речь идет о создании проектов, так называемых «рабочих листков» по теме «Международное публичное право: отрасли применения международного права» («Модуль Б. «Язык специальности»).

Изучение студентами специальности «международное право» иностранных языков носит прикладной характер. Важно научить студентов не только хорошо говорить и писать с целью осуществления иноязычной коммуникации в рамках своей профессиональной деятельности, но и развить у них навык перевода юридических текстов. Это требования, заложенные в образовательном стандарте по специальности, накладывают известные ограничения на организацию образовательного процесса в части целеполагания, определения перечня изучаемых тем при написании программ. Есть еще одно обстоятельство, о котором стоит – количество часов и форма проведения занятий.

Поэтому собственно и возникла идея научить студентов неязыкового и непедагогического вуза разрабатывать учебные материалы, то есть выполнять все те действия, которые выполняет преподаватель, от поиска и выбора подходящего учебного материала, до дидактической разработки комплекса заданий. Впервые такой формат был апробирован два года назад. В прошедшем учебном году (2019–2020 гг.) этот формат был сделан полноценной частью учебного процесса и зафиксирован в учебной программе по соответствующей учебной дисциплине в виде часов, отводимых на дистанционное обучение и формы контроля «рабочие листки на образовательном портале».

Цели, которые я как преподаватель ставила перед собой, — это развитие профессиональной компетенции «проводить учебные и методические занятия», сформулированной в образовательном стандарте специальности и входящей в перечень компетенций для учебной дисциплины «Иностранный язык»; разработать рабочие листки (*Arbeitsblätter*) по отдельным областям применения международного права, которые можно использовать в образовательном процессе.

Пошаговый план работы, предлагаемый ниже, представляет собой подробное описание этапов работы, их подробное содержание (в том числе, рекомендуемые формы работы и условия), плюс подробный поминутный план работы студентов и преподавателя (вместе с указанием видов и форм работы). Важно также отметить, что данный план носит рекомендательный

## КАФЕДРА ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

характер и, может быть адаптирован в зависимости от обстоятельств. Например, такой план может быть полностью реализован в формате удаленного доступа при условии, если будут доработаны некоторые инструменты проведения рефлексии или выбран иной формат предоставления проектов.

Кроме того, после пошагового плана реализации занятия предлагается пример инструкции (на немецком языке), которая размещается отдельным файлом на портале и, является, по сути, методическим руководством для студентов при разработке и оформлении рабочих листов.

Общее количество часов, рекомендуемое для реализации разработки – 8 академических часов, из них 4 часа — это аудиторная работа или управляемая самостоятельная работа (ДО), а 4 часа это прогнозируемая самостоятельной (внеаудиторная) работа студентов, так как здесь речь идет о поиске материала, разработке заданий, внесение изменений в проекты после проверки преподавателем и консультаций. В случае проведения УСП/ДО необходим инструмент «Видеоконференция ВВВ» на образовательном портале *LMS Moodle* или по *Skype*.

<i>Наименование этапа</i>	<i>Содержание этапа</i>	<i>Время (в минутах)</i>
<i>ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП</i>	<p>1. Разработайте в рамках занятия по иностранному языку рабочий листок (Arbeitsblatt) по одной из областей международного права (международного публичного права /европейского права).</p> <p><i>Пояснение:</i> Рабочий листок содержит тексты/видео/аудиоматериалы, глоссарии, и комплекс заданий к ним. РЛ должен быть оформлен в виде файла ПДФ и, размещен на образовательном портале.</p> <p><i>Ваши вопросы на уточнение!</i></p>	5 (ауд./ДО)
	<p><i>Форма работы: индивидуальная рефлексия</i></p> <p>1. Подумайте, какая из областей МП интересна лично Вам?</p> <p>2. Определите круг вопросов/тем, которые можно было бы использовать в качестве учебного материала. Используйте для этой цели ассоциограмму.</p>	5 (ауд./ДО)
	<p><i>Формы работы: презентации в группе</i></p> <p>3. Поделитесь результатами работы в группе: что именно Вы считаете интересным, что именно и какие виды заданий Вы хотели предложить товарищам по данной теме. Послушайте, что думают Ваши товарищи по этому поводу</p>	20 (ауд./ДО)
	<p><i>Форма работы: индивидуальная, групповая (метод — открытый форум)</i></p> <p>4. Изучите задание и методические рекомендации по составлению рабочего листка (в приложении на иностранном языке).</p> <p>5. Обсудите с товарищами, задайте уточняющие вопросы преподавателю.</p> <p><i>Ваши вопросы:</i></p>	20 (ауд./ДО)
	<p><i>Форма работы: индивидуальная.</i></p> <p>1. Сформулируйте образовательную цель Вашего рабочего листка.</p> <p>2. Продумайте структурные элементы рабочего листка и, по возможности, их последовательность. Задайте уточняющие вопросы преподавателю.</p>	30 (ауд./ДО)
	<p>3. Подберите материал (тексты, видео-аудио-ресурсы).</p> <p>4. Изучите материал и выберите подходящий по тематике, уровню языка, по содержанию. Дополнительно можно изучить похожие проекты: работы студентов прошлых лет, а также вспомните и посмотрите рабочие листки преподавателя, по которым он проводит занятия, воспользуйтесь аутентичными образовательными материалами (разработками) по темам, которые предлагают <a href="http://www.dw.de">www.dw.de</a>, <a href="http://www.bpb.de">www.bpb.de</a> <i>Важно</i>, чтобы материал был интересен и Вам, и Вашим товарищам.</p>	80 (внеауд.)

**КАФЕДРА ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

**ПОШАГОВЫЙ ПЛАН**

<i>Наименование этапа</i>	<i>Содержание этапа</i>	<i>Время (в минутах)</i>
<i>РАЗРАБОТКА РАБОЧИХ ЛИСТКОВ (самостоятельная работа студентов)</i>	<p><i>Форма работы: индивидуальная</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Тщательно изучите материал, как его содержание, так и языковое оформление.</li> <li>Продумайте комплекс заданий, их очередность.</li> <li>Разработайте черновик рабочего листка.</li> <li>Проконсультируйтесь с преподавателем.</li> <li>Внесите, если необходимо, коррективы в комплекс заданий после консультаций с преподавателем (измените форму задания, очередность, языковое оформление). При необходимости, можно поменять материал.</li> <li>Разместите исправленный вариант на образовательном портале</li> </ol>	80+(внеауд)
<i>КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА</i>	<p><i>Форма работы: дистанционная, по электронной почте, Skype, LSM Moodle.</i></p> <p>1. Индивидуальные консультации с преподавателем: для оказания помощи в разработке рабочих листков, методическая поддержка, помощь в языковом оформлении формулировок заданий и пр.</p>	Мин. 60 минут на человека (индивид. консультации)
	<p><i>Оценка преподавателем:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Структура листка: наличие всех структурных элементов рабочего листка – до 3 баллов;</li> <li>Содержание заданий: корреляция заданий с предложенным материалом и глоссарием, творческий подход к выбору формы заданий (стереотипные или оригинальные), если это текст с вопросами, то сложность и точность вопросов, наличие ключей к заданиям (если есть задания в форме тестов) – до 5 баллов.</li> <li>Языковое оформление: грамотность языкового оформления, как формулировок заданий, так и оригинального текста самого рабочего листка – максимум 2 балла.</li> </ol>	
	<p><i>Формы работы: презентации, открытый форум</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Представить свой рабочий листок.</li> <li>Группа оценивает в свободной форме (с опорой на критерии указанные в пункте б).</li> <li>Преподаватель дает свою оценку после всех презентаций.</li> </ol>	60 минут (ауд./ДО)
<i>РЕФЛЕКСИЯ СТУДЕНТОВ / ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ</i>	<p><i>Формы работы: индивидуальная, в малых группах, обсуждение в группе</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Подумайте в индивидуальном порядке над следующими вопросами: Что было самым сложным во время работы? Что понравилось? Как протекал процесс? Насколько понятными были разъяснения и методические рекомендации преподавателя? Что осталось неясным? Что можно было бы изменить? Чему научились лично Вы? Что можете порекомендовать преподавателю/товарищам?</li> <li>Кратко обсудите свои соображения с кем-либо из товарищей (на свое усмотрение). Можно подготовить файл с основными пунктами.</li> <li>Поделитесь результатами Вашего обсуждения в группе.</li> </ol>	20 минут (ауд./ДО)

Пример методических рекомендаций для подготовки рабочего листка по теме (немецком языке), размещаемый на портале:

### **Allgemeine Informationen**

Die Projekte sind individueller Weise zu erfüllen und auf die Plattform hochzuladen.

Die Projekte werden in Form eines Arbeitsblatts entwickelt.

Die ausführlichen methodischen Hinweise finden Sie unten in einer PDF-Datei, die leicht heruntergeladen werden kann.

### **Die Deadline für Projekte wäre der XX XX 2020.**

Sie brauchen ungefähr 8 Stunden, um die Projekte vollständig zu entwickeln, bzw. zu gestalten, den Stoff zu sammeln, und in Form einer Datei (Word) unter Ihrem Namen auf der Plattform hochzuladen. Nach meiner Prüfung und Korrektur werden die Projekte neu als eine PDF-Datei hochgeladen und für die ganze Gruppe zugänglich gemacht.

### **Das Arbeitsblatt zum Thema Gebiete des IR beinhaltet:**

1. Titel des Arbeitsblattes (Gebiet des IR/VR, z.B. Insolvenzrecht, Humanitäres Recht, Umweltrecht usw.), ausgenommen Strafrechts und Konsular- und Diplomatenrechts.

2. Glossar zum Thema (Schlüsselbegriffe sowie die Namen von IGOs, Behörden und Gerichten bis zu 20 Einheiten)

3. Liste die internationalen Übereinkünfte (DE-RU)

4. Gerichtsbarkeit bzw. zuständige Institutionen auf europäischer und internationaler Ebene (Behörden, gesetzgebende Organe, IGOs usw.)

5. Textarbeit: Leseverstehentest (aufgrund eines Textes) oder Aufgaben zum Text (Lückentest, Umformungen, Zuordnung)

6. Weiter zum Thema (Links auf nützliche zusätzliche Internet-Ressourcen)

### **Methodische Hinweise**

**Glossar** muss Schlüsselbegriffe umfassen, die zum entsprechenden Gebiet des IR gehören und erkennbar sind. Zum Glossar gehören auch die Namen der Gerichtshöfe, Behörden und IGOs.

Bei der Auswahl der Vokabeln entscheiden Sie sich für die wesentlichen Begriffe, die für das Thema von Bedeutung oder nur für das Gebiet typisch sind.

Besser machen Sie das Glossar in Form einer Tabelle

**Liste die internationalen Übereinkünfte (DE-RU)** muss auch in Form einer Tabelle erstellt werden. Fangen Sie an, diese Liste in Russisch zu entwickeln und dann finden Sie die entsprechenden deutschen Titel der Übereinkünfte. Falls kein deutscher Titel vorliegt, geben Sie dann den englischen Namen an.

**Gerichtsbarkeit bzw. zuständige Institutionen** kann man in Form eines Diagramms dargestellt werden. Finden Sie entsprechende Diagramme im Internet, kopieren Sie es und fügen Sie Links bei, damit Ihre Kommilitonen diese Ressource auch nutzen könnten.

**Textarbeit** hat das Ziel, den anderen die Möglichkeit zu geben, einen kurzen Einblick ins Thema zu werfen.

Bei der Suche nach einem Text beachten Sie, dass der Text max. 3500 Zeichen (ungefähr zwei Seiten) umfassen, einer relevanten Quelle entstammen und völlig dem Thema des Arbeitsblattes entsprechen sollte. Optimaler Umfang des Textes wäre eine Seite (von 1500 bis zu 2000 Schriftzeichen).

Zur Prüfung des Gelesenen können Sie selbst entscheiden, ob Sie einen **Leseverstehentest, einen Lückentest, grammatikalische Umformungen, Zuordnungen oder andere Aufgabentypen** anbieten.

Weiter zu Thema leitet traditionell weiter auf interessante Artikel, Video- oder Audioaufnahmen sowie Websites der Organisationen.

### **Выводы по результатам работы:**

Прежде всего, важно отметить, что результат работы превзошел все ожидания. Это видно из отзывов студентов. Например, во время рефлексии студенты назвали эту работу самой интересной за весь учебный год, так как «ничего подобного они раньше не делали», им понравилось быть «по ту сторону баррикады», а именно, самим выбирать материал и придумывать к нему задания. Ребята также отметили во время рефлексии, что «результатами их работы могут пользоваться в будущем другие студенты», что как преподаватель я считаю тоже важным результатом работы.

Студенты также назвали трудности, с которыми они столкнулись при разработке листков, а именно: выбор типа задания, формулировка задания, постановка вопросов к содержанию текста; сложности с подбором подходящих материалов (тестов, видео, поиск соответствий при составлении глоссария). Рефлексия проводилась в форме устного опроса в день презентации проектов.

Проведя оценку собственной работы, я опиралась на следующие критерии:

1) моя собственная работа при разработке задания и плана выполнения, включая методические инструкции для студентов;

2) методические трудности и пути их разрешения во время разработки листков (консультации);

3) значимость данной разработки для образовательного процесса;

4) выводы на будущее.

Ниже резюме результатов этой оценки приведены ниже:

1) моя собственная работа при разработке задания и плана выполнения, включая методические инструкции для студентов:

— подготовка самого задания сопряжена с пошаговым планированием, при этом следует учитывать массу методических и организационных факторов, включая временной менеджмент, формы работы, методы работы в аудитории, самостоятельной внеаудиторной работы студентов, дистанционной управляемой самостоятельной работы, способы получения обратной связи от студентов;

— составление в письменной форме четких методических инструкций по подбору материала, определения того или иного типа заданий, составлению глоссария и оформлению проектов; при этом саму инструкцию желательно разместить отдельным файлом на образовательном портале, прикрепив к ним образцы работ предыдущих лет;

— важно, чтобы при выборе темы рабочего листка студенты руководствовались бы своими личными профессиональными и научными интересами;

— огласить критерии оценки в аудитории, при этом их можно сделать максимально простыми;

— рекомендуется включить проекты в виды работ текущей успеваемости, придав им таким образом ценность и значимость.

2) Методические трудности и пути их разрешения во время разработки листков (консультации):

— преимущество внеаудиторных и индивидуальных консультаций в том, что преподаватель и студенты работают в тесном взаимодействии, при этом преподаватель сопровождает студента в его работе над проектом, дает предметные советы по поводу выбора заданий;

— важно не навязывать, а сначала оценить то, что уже сделано, выяснять, в чем возникают трудности, какого они рода, поделиться личным преподавательским опытом;

— если есть запрос, дать конкретные рекомендации, предложить новый тип заданий, указать на языковые ошибки, порекомендовать литературу, Интернет-ресурсы и прочее;

— нужно считаться и учитывать тот факт, что студенты не всегда следуют рекомендациям, часто не хотят вносить исправления или дополнения, в таких случаях я предпочитала не настаивать, но указывала на критерии оценки, чтобы каждый мог сделать свой выбор сам.

3) Значимость данной разработки для образовательного процесса:

— после подготовки такого рода проектов, студенты более осознанно стали подходить к выбору информации, работе с текстами, составлению глоссариев;

— как оказалось, для многих работа над такими проектами стала хорошим упражнением по постановке вопросов к содержанию текстов; с некоторыми приходилось проводить мастер-класс по искусству постановки вопросов;

— проведение рефлексии после выполнения задания и презентации результатов позволило увидеть студентам свои работы глазами других людей, сделать для себя выводы, связанные с личным процессом обучения;

— в результате внесения такого типа заданий в программу стало возможным достичь также определенную организационно-методическую цель, когда в условиях ограниченного часа учебного плана есть возможность охватить максимально широкий спектр областей применения международного права, при этом студенты играют в выборе материала самую активную и непосредственную роль.

4) Выводы на будущее:

— работа с проектами не является чем-то принципиально новым в преподавании иностранного языка, но и не является часто используемой формой работы, тем не менее, закрепление такого вида работы в программе дает возможность в будущем постоянно использовать этот вид работы для развития целого комплекса компетенций;

— оставлять инструкции для студентов максимально подробными и обязательно давать возможность познакомиться с работами прошлых лет;

— использовать разработки студентов прошлых лет в учебном процессе;

— обсудить со студентами идеи новых проектов, которые были бы полезны последующим поколениям.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Иностраный язык (первый) (немецкий): учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности: 1-24 01 01 Международное право. № УД-8054/уч. [Электронный ресурс] / Я.Р. Зинченко // Электронная библиотека — Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/244067>. —Дата доступа: 01.11.2020.